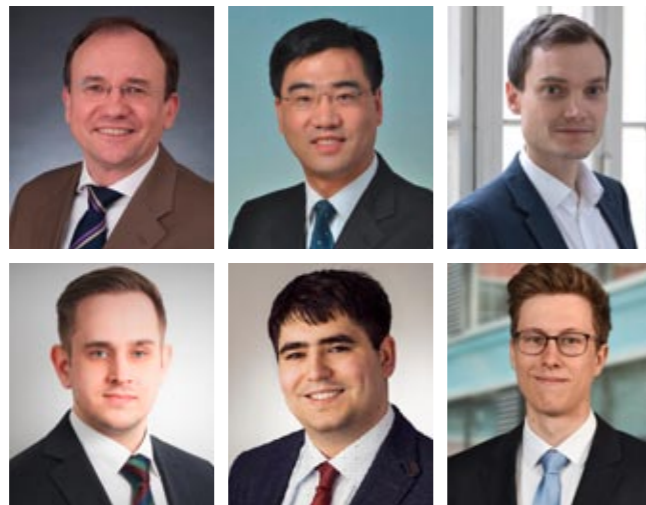


Abbildung 2 | 图2: Das chinesisch-deutsche Forschungsteam | 中德联合科研团队 (von links oben | 上排从左至右为: Prof. Dr.-Ing. Frank Straube 教授; Prof. Dr. Sidong Zhang | 张思东教授; Prof. Dr. Christian Durach 教授; 下排从左至右为: Dr. DING Feng | 丁锋博士; Benjamin Nitsche, Joel Cedric Lengeling, Peter Verhoeven).



unserem Forschungsprojekt „Navigator for German-Chinese Logistics Networks“ (Abb. 2). Es ist ein Gestaltungswerkzeug entstanden, zu dem Industriearbeitskreise in China und Deutschland beigetragen haben mit wichtigen Effekten der Vernetzung. Grossartige Austausche finden in unseren China-Logistik-Konferenzen ebenfalls gefördert durch die Kühne-Stiftung statt.

Als ich 1987 gemeinsam mit meinem Vorgänger an der TU Berlin, Prof. Helmut Baumgarten, das erste Mal nach Shanghai für eine Weiterbildungsveranstaltung kam, gab es kein chinesisches Wort für Logistik und Pudong lag brach. Beide haben eine raketenhafte Entwicklung erlebt, 物流 (wu liu) ist ein Schlüssel zum Erfolg.

## Dr. Wolfgang Röhr 博士

Senior Research Fellow, Deutschlandforschungszentrum | 芮悟峰, 德国研究中心特聘研究员

### Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert

ist das Thema meiner Blockvorlesung, die seit 2014 von jeweils um die 20 Studierenden besucht wird. Sie gehört zu einer Reihe von Veranstaltungen, mit der deutschen Studierenden am CDHK Kenntnis und Verständnis für ihr Gastland vermittelt werden soll („China-kompetenz“).

Ich konfrontiere die Studierenden mit einem weitgespannten Meinungsspektrum: Hat der US-amerikanische Politikwissenschaftler David Shambaugh recht, wenn er den „Coming Chinese Crackup“ ankündigt? Oder soll man dem Briten Martin Jacques glauben, der eine Welt beschreibt, „When China Rules the World“? Eine Welt, in der das Jahrhunderte alte Tributsystem wieder eingeführt ist, in der die Herrscher der dem Reich der Mitte benachbarten Staaten – oder gar des ganzen Erdkreises? – regelmäßig nach

这一项目学成毕业。2017年底, 同济大学中德学院和柏林工大合作的双博士项目迎来了首位毕业生, 他成功地完成了博士学业。

对张教授教席的资助, 让中国学生和管理者们有机会和中德学院的成员一起接受教育和培训。德国学生则能够修读含金量很高的“物流——中国经验”课程。我们曾在“中德物流网络导航”(见图2) 研究课题中开展良好的合作, 我想对此表示感谢。中国和德国的诸多工作小组不断努力, 建立互联系, 一个出色的项目工程由此诞生。我们在多次中国物流专业大会上也进行了良好的交流和互动, 这些会议也得到了Kühne基金会的赞助。

1987年, 我陪同Helmut Baumgarten教授——我是他在柏林工大的继任者——首次来到上海, 参加一个继续教育项目。那时中文里还没有与物流相关的词汇, 浦东新区也尚未开发。而现如今, 两者早已经历了飞速的发展——物流是走向经济成功的关键。

1987年, 我陪同Helmut Baumgarten教授——我是他在柏林工大的继任者——首次来到上海, 参加一个继续教育项目。那时中文里还没有与物流相关的词汇, 浦东新区也尚未开发。而现如今, 两者早已经历了飞速的发展——物流是走向经济成功的关键。

### 21世纪的中国在世界政治中的角色

这是我开设的一门课程的题目。自2014年开课以来, 每学期约有20名学生参加。和许多其他课程一样, 这门课旨在帮助中德学院的德国学生了解关于中国的知识, 增进对中国的理解 (也就是我们说的“中国能力”)。

学生们对中国的看法五花八门: 美国政治学家David Shambaugh (沈大伟) 所说的“未来中国经济崩溃”言论是否有道理? 或者我们应该更相信英国人



zu geben, schwindet mit der Dauer des Aufenthalts. Wer gerade einmal eine Woche in China war, will oft ein Buch schreiben; nach einem Monat fühlt man sich noch zum Verfassen eines Aufsatzes berufen – doch für mich, der ich die Geschicke des Landes seit mehr als dreißig Jahren verfolge, gibt es nicht mehr allzu viele Gewissheiten.

Oder doch, vielleicht zwei: Werner Handke, von 1983 bis 1985 deutscher Generalkonsul in Shanghai, bezeichnete die Stadt in einem Buch schon 1998 als „Das China von Morgen“. Und wem selbst das noch eine zu kühne Vorhersage ist, der wird jedenfalls dem deutschen Titel eines Werks des Australiers W. G. Burchett zustimmen, das 1952 im Ost-Berliner Verlag Volk und Welt erschien: „China verändert sich“.

## Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授

Hochschule Aschaffenburg | 阿莎芬堡大学

### Das chinesische (Aus-) Bildungssystem

Seit 2014 findet regelmäßig das Seminar „Das Chinesische Bildungs- und Ausbildungssystem“ statt. Es richtet sich vor allem an Austauschstudierende und dient der Profilbildung in Chinakompetenz für Studierende aller Fachgebiete an der CDH.

Ziel des Seminars ist, den Teilnehmern die Hintergründe zu vermitteln, warum Bildung und Lernen traditionsgemäß einen außerordentlich hohen Stellenwert in China haben. Dazu werden eine Fülle herausragender Details aus der 3000-jährigen Entwicklungsgeschichte des chinesischen Bildungssystems erarbeitet: die Abfolge von Evolutionsphasen und Disruptionen, im sozialen Bereich, in der ökonomischen Ent-

Peking pilgern, um ihren Tribut gegen kostbare Geschenke zu tauschen?

Die Fragen nach „China's Future“ oder „China's Quest“ – so Titel von Shambaugh und dem US-Amerikaner John W. Garver – sind oft dieselben; die Antworten variieren indes. Ob es für die Studenten stets spannend ist, meinen Darlegungen zu folgen? Das hoffe ich. Für mich ist es jedenfalls immer wieder erhellend zu sehen, wie die Studierenden ihr Gastland wahrnehmen, das sie oft gerade erst kennengelernt haben.

Denn wer in China lebt, weiß: Die Bereitschaft, allgemeingültige Antworten

Martin Jacques (马丁·雅克) 所说的“中国统治世界”? 他认为中国拥有千年历史的朝贡体系又卷土重来。在这个体系中, 中国周边国家甚至全世界国家的领导人都要定期来北京朝圣, 通过进贡来换取珍贵的礼物?

借用沈大伟和美国学者John W. Garver出版的《中国的未来》和《中国的追求》对于“中国的未来”与“中国的追求”进行发问, 那么问题总是相似, 回答却往往不同。同学们会对我分析始终保持兴趣吗? 我当然希望如此。观察学生们如何感知这个他们刚刚接触的国家, 也给了我很多启发。

因为在中国生活的人知道: 在中国逗留的时间越久, 对于如上问题给出一个泛泛而谈的答案的可能性就越小。刚到中国一周的人往往觉得自己可以写出一整本关于中国的书; 而一个月后, 有人大概会觉得, 写出一篇文章是自己的使命; 但是对于像我这样观察了中国三十多年的人来说, 却反倒没什么把握了。

或许另外两个人能够做到: Werner Handke在1983年至1985年间担任德国驻沪领事馆总领事, 他早在1998年的一本书中就将上海描述成“明日中国”。要是有人认为这种预言过于武断, 那澳大利亚人W. G. Burchett于1952年在东柏林的人民和世界出版社出版了《中国在变化》一书, 这个标题总该令人满意了吧。

### 中国教育 (培训) 系统

2014年以来, “中国教育培训系统”研讨会定期举办。会上主要讨论交流生问题和有关中德学部学生的中国竞争力培养方针问题。



wicklung, bei politischen Strukturen, beim technologischen Fortschritt. Aufbauend darauf wird ein ganzheitlicher Bogen zum modernen China gespannt, inwieweit diese lange Bildungstradition das aktuelle Bildungssystem vor allem auch bei Beschäftigungsstrukturen oder Personalentwicklung formt.

Deutsche Seminarteilnehmer sind immer wieder verblüfft über aktuelle Auswirkungen des chinesischen (Aus-) Bildungssystems, wie etwa: (1) Spitzenwerte nach internationalen Standards in Schulen, z.B. Mathematik und Naturwissenschaften. (2) China ist Quelle für die weltweit höchste Rate an Auslandsstudierenden. (3) „Frauen-Power“: Frauen führen in China mit 53% Einschreibequote in der Tertiärbildung und 63% der Beschäftigten; weltweit sind nach einer jüngsten Statistik 63% der self-made Milliardäre chinesische Frauen. Letzteres, trotz der konfuzianischen Lehre, die besagt, dass die Unwissenheit die „Tugend der Frauen“ sei. Die Quoten übertreffen selbst Mao Tse-Tung's berühmten Ausspruch „Frauen halten den halben Himmel“ - mit der die konfuzianische (Un-) Weisheit aus dem alten China endlich korrigiert wurde.

Feldarbeit im Historischen Museum von Tongji | 同济大学校史馆实地调查



研讨会的目的是让参与者了解,为什么教育和学习在中国传统中有着如此重要的地位。此外,中国教育体系三千年发展史中还有许多突出的细节:其在社会领域,在经济发展中,以及随着政治结构的变化和技术发展的进步,发生了一系列阶段演化和瓦解。这些改变是通向现代中国的全面基础,这种悠久的教育传统在很大程度上塑造了当前的教育体系,尤其是在就业结构或人才开发方面。

当前中国教育(培训)体系的影响力经常让德国研讨会与会者感到惊讶,例如:(1)中国中学在国际标准中处于顶尖水平,例如:数学和自然科学。(2)中国是世界上出国留学比例最高的国家。(3)“女性权力”:中国高等教育的女性入学率为53%,就业率为63%,根据最新的统计,全球63%的白手起家亿万富翁都是中国女性。儒家的所谓至理名言“女子无才便是德!”显然已被毛泽东的口号“妇女能顶半边天”所纠正。

## Dr. Marcus Hernig 博士

University of Shanghai for Science and Technology | 上海理工大学

### Nach China wegen China!

Chinakompetenz wird für junge Menschen immer wichtiger. Scherte sich noch vor weniger als einer Generation fast niemand darum, ob „im fernen China ein Sack Reis umfällt“, so können in unserer globalisierten Gegenwart „umfallende Reissäcke in China“ weitreichende Konsequenzen haben.



Junge Studierende aus Deutschland wissen das. Seit 2013 unterrichte ich daher am CDHK Blockseminare, die ihnen helfen, China besser kennenzulernen und besser zu verstehen! Es begann mit einem Kurs, der kompakt in das weite Feld von Kultur und Gesellschaft einführt, von der frühesten Geschichte bis zu den Umbrüchen zwischen den Generationen unserer Gegenwart. Seit 2016 kam dann ein zweiter Kurs hinzu, der besonders den Kontrast zwischen Tradition und Moderne in den Mittelpunkt stellt. Zukünftig könnte vielleicht Chinas Globalisierung mit dem

Thema „One Belt-One Road“ die Reihe logisch fortführen.

Das Interesse bleibt hoch: Im Wintersemester 2017/18 zeigte sich erneut ein sehr starkes Interesse an beiden Seminaren, beide Kurse waren voll ausgelastet. Ein Drittel der Kursteilnehmer belegte die zweite Veranstaltung als Fortsetzung der Kompakteinführung. Das freut mich als „China-Erzähler“, der einen generalistischen Ansatz vertritt, umso mehr. Seit Jahren publiziere ich Themen, die Wirtschaft, Politik und Kultur verzahnen und kombiniert mit einem Vierteljahrhundert Lebenserfahrung vor Ort so die aktuellen Entwicklungen Chinas verständlich machen: Während unserer Seminar-Exkursionen sehen sich die Studierenden mitten im Shanghaier Lu Xun-Park konfrontiert mit den Themen meiner Kurse, sehen, wie die Alten sich um die Jüngsten kümmern, wie alte Kultur sich in den Pinselstrichen der Wasser-Kalligrafen manifestiert. Sie sehen nicht nur, sie verstehen auch.

Es lohnt sich mehr und mehr, nicht nur zur Fortsetzung des eigenen Fachstudiums sondern gerade „wegen China nach China zu kommen“. Dazu möchte ich gern mit diesem besonderen, sehr stark erfahrungsbasierten Seminarprogramm weiterhin am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg einladen.

### 因中国而来到中国!

中国能力对年轻人来说正在变得越来越重要:在不到一代人的时间里,对中国的感知从事不关己,到如今全球化背景下的息息相关,中国的影响变得越来越广泛。

德国的年轻学生知道这一转变。自2013年起,我在中德学院开展模块化课程来帮助他们更好地认识中国、理解中国。课程是关于中国文化与社会的导论,从悠久的历史讲到当代几代人之间的剧变。自2016年以来又增加了一门课程,重点阐述传统与现代之间的对比。也许以“一带一路”为主题的中国全球化可能会在此基础上继续延续下去。

同学们对这两门课程非常感兴趣:2017/18学年的冬季学期,两门课都爆满。三分之一的学生都将第二门课程作为第一门课程的延续。作为一名兴趣广泛的“中国叙述者”,我感到很高兴。多年来,我发表了融合经济、政治和文化的文章,再加上在中国25年的实地经验,让大家了解中国目前的发展状况:在我们课程外出考察中,学生们带着课程所讲述的话题来到上海鲁迅公园,观察老一代如何照顾年幼一代,古代文化是如何在书法家拖把蘸水的笔触中体现的。他们不仅是用眼睛看,也用心去理解。

不只是为了专业学习,“因中国而来到中国”也会带来越来越多的收获。为此,我想邀请大家来中德学院加入这门特殊的、融合经验的课程。